

Papaki kau ana te Tai o Mihi

Haka Pōwhiri

Nā Komene Cassidy

<u>Papaki kau ana:</u>	<u>Papaki kau ana te tai o mihi</u>
<u>Whakatarawai ana te waka:</u>	<u>He au tuke, he au hāro</u>
<u>Ko te pupuha o Tinirau:</u>	<u>Ka pari mai te kauika,</u> <u>Ka pari mai te tira paraoa</u>
<u>Ka aropuke te ngaru pae</u> <u>whenua:</u>	<u>Kia kawea mai ai tō waka</u> <u>ki te kaunukutanga o te wai,</u> <u>ki te patīnga o te tai</u> <u>Ki te tai papaki rua, a, ki uta</u>
<u>Ko irewaru e tōrino atu ana</u>	<u>i runga i te hau o maioha</u> <u>Ko te reo te whatinga o te</u> <u>tūātea</u> <u>e pōwhiri atu ana ki a koutou</u>
<u>Auē haere mai</u>	<u>Tauti mai</u>
<u>Auē haere mai</u>	<u>Tauti mai</u>
	<u>Nei te reo pōwhiri e kawea ana</u> <u>E te tai mihi, e te tai maioha</u>
<u>E mea o!</u>	<u>O! _____ x2</u>
<u>Ko koe anō</u>	<u>Ko koe anō i haere mai rā</u> <u>i a Tūraka-nui-a-rua</u> <u>I te-poroporo-ki-hua-riki e</u>
<u>Haere mai</u>	<u>Haere mai</u>
<u>Haere mai</u>	<u>Haere mai</u>
	<u>Auē ki taku hui, hī!</u>

Papaki kau ana te Tai o Mihi

Haka Pōwhiri

Nā Komene Cassidy

Papaki kau ana:	Papaki kau ana te tai o mihi	Crashing waves:	Crashing waves of greeting
Whakatarawai ana te waka:	He au tuke, he au hāro	A canoe on the horizon:	Rough at sea, calm onshore
Ko te pupuha o Tinirau:	Ka pari mai te kauika, Ka pari mai te tira paraoa	A spouting whale:	A school of whales approaches A party of chiefs approaches
Ka aropuke te ngaru pae whenua:	Kia kawea mai ai tō waka ki te kaunukutanga o te wai, ki te patīnga o te tai Ki te tai papaki rua, a, ki uta i runga i te hau o maioha	The landward wave swells:	So that it may carry your waka To where the water runs steadily, to the flowing tide To where the two tides meet
Ko irewaru e tōrino atu ana	Ko te reo te whatinga o te tūātea e pōwhiri atu ana ki a koutou tauti mai	The voice of the sea drifts out	To you on the winds of regard The voice, is the crest of the breaking wave Calling out to welcome you.
Auē haere mai	tauti mai	Welcome	Welcome
Auē haere mai	Nei te reo pōwhiri e wahaina ana E te tai mihi, e te tai maioha O!	Welcome	Welcome
E mea o!	Ko koe anō i haere mai rā	Answer the call!	This is the voice of welcome carried on the tides of greeting, of salutation
Ko koe anō	i a Turaka-nui-a-rua I Te-poroporo-ki-hua-riki e Haere mai, haere mai Haere mai, haere mai Auē ki taku hui	It is you again	O! It is you again who has travelled from Turaka-nui-a-rua from Te-poroporo-ki-hua-riki e Welcome, Welcome To this gathering

Whakataukī/Kīanga

1. **Whakatarawai ana te waka** - The canoe is like a speck on the horizon.

Tarawai is unevenness in the horizon line at sea that would indicate a canoe coming over the horizon.

2. **Ko te pupuha o Tinirau** - The whale spout of Tinirau.

Whales are synonymous with Tinirau and are also used to talk about chiefly people. This is used in the waiata to announce that a travelling party is on its way.

3. **Te Tai Papaki Rua** - Place where two waves meet

This saying is used in this waiata to talk about the meeting between peoples.

Ngā Kupu Hou - New Words

Aropuke	- Swell (as in a wave)
Au hāro	- calm seas
Au tuke	- Rough seas
Irewaru	- Spirit voice heard on the sea coast
Kauika	- Pod of whales, party of chiefs
Kaunuku(tanga)	- Move steadily
Maioha	- Mihi, greeting
Matakuikui	- Joyful
Ngaru pae whenua	- Landward wave
Patī(nga)	- Flowing tide
Pupuha	- Whale's spout
Tira Paraoa	- Pod of whales, party of chiefs
Tōrino	- Drift
Uta	- Land
Kawe(a)	- to carry